

# 文化

季刊  
春・夏

平成十二年十月十二日通巻三百五十・三百五十一号

## 第64巻第1・2号

『桃花扇』における粹 …………… 輪 田 直 子 (右) 1

Pali 聖典における乳加工関連の定型句について …… 西 村 直 子 (左) 1  
 —— Rājasūya 祭の Mitra と Brhaspati に対する献供との比較

“Le Lac”: styliser l'imminence du deuil ou refléter le souvenir  
 de l'Amante? …………… Jean-Marie POTHIER 23

繫伝反切における資思類 …………… 東ヶ崎 祐 一 44

韓国人学習者と中国人学習者の現場指示コアに関する習得研究 …… 安 龍 洙 57

江戸時代の喫煙に関する考古学的検討 …… 関 根 達 人 69  
 —— 近世墓出土の煙管の分析を中心に ——

ハーバーマス社会理論における二層の社会概念の論理構造 …… 永 井 彰 89

グリーン・ツーリズムの導入とその受容過程 …… 小 松 丈 晃 109  
 —— 宮城県田尻町の事例を手がかりに ——

経済改革後の広東省珠江デルタにおける宗族研究の展望 …… 川 口 幸 大 129  
 —— 1979年以降の民族誌研究を通して ——

外国語要旨

2000

東北大学文学会

# BUNKA

(Culture)

Vol.64 No.1/2

Spring / Summer 2000

edited by

THE LITERARY SOCIETY, TOHOKU UNIVERSITY

SENDAI, JAPAN

N. WADA	Frame in the "Tao-hua shan" 《桃華扇》 .....	1
N. NISHIMURA	On a Stock Phrase Concerned Dairy Products in Pāli... 1 —— In Comparison with a Description of a Vedic Offering in Rājasūya	
Jean-Marie POTHIER	" <i>Le Lac</i> ": styliser l'imminence du deuil ou refléter le souvenir de l'Amante? .....	23
Y. TOUGASAKI	Zisi (資思) Group in Xizhuan Fanqie (繫伝反切) .....	44
Y. AN	ACQUISITION OF KO-SO-A DEMONSTRATIVE PRONOUNS IN CHINESE AND KOREAN LEARNERS OF JAPANESE.....	57
T. SEKINE	An Archaeological Study of Smoking at Edo period ...	69
A. NAGAI	Lifeworld and System in Habermas's Social Theory ...	89
T. KOMATSU	The Introduction of "Green Tourism" and its Acceptance Process ... 109 —— Through the Case of Tajiri-town in Miyagi-Prefecture ——	
Y. KAWAGUCHI	Chinese Lineage Studies in the Pearl River Delta Area, Guangdong, since the Economic Reform: Review and Perspectives .....	129

Quarterly



## On a Stock Phrase Concerned Dairy Products in Pāli — In Comparison with a Description of a Vedic Offering in Rājasúya

Naoko NISHIMURA

Dairy products were of special importance in ancient India, not only as everyday nutrients, but also from a religious point of view. They were principal ones among materials for the libation in Vedic ritual. Descriptions of those offerings in the Brāhmaṇas and Śrautasūtras give information about the method of processing them, even though they are fragmentary or not easy to understand. On the other hand, we meet various descriptions of dairy products in the Buddhist scriptures, often used as a metaphor to qualify its doctrine. In this paper, some materials from Pāli are compared with data about an offering to Mitrá and Bṛhaspáti in the Rājasúya (royal consecration), so that practical methods of processing dairy products in those days might be, though in part, clear.

In the Pāli Canon, there are several enumerations of various dairy products. Noteworthy is above all a set phrase found in nine times the Nikāyas (and two times in an Abhidhamma text), which states clearly the order of producing the five main products : ① *khīra* (fresh milk) → ② *dadhi* (sour milk) → ③ *navanīta* (a kind of butterfat) → ④ *sappi* → ⑤ *sappimaṇḍa*. As to the concrete process of them, we are informed at present only of two points : ① fresh milk is turned in not artificial way into *dadhi* ; ② *navanīta* is obtained from *dadhi* through churning up (*manth*).

On the other hand, Vedic literature explains a special method of processing *dādhi*, *nāvanīta*, and *ájya* (melted sour butter? probably not equivalent to *sappi* and *sappimaṇḍa*) as the offerings dedicated to Mitrá and Bṛhaspáti. According to the most texts, fresh milk must coagulate by itself (*svayám murch*) and becomes *dādhi*. A priest binds a leather bag filled with the *dādhi* on a chariot and then

drives around. Being churned by itself (*svayám manth*) in swinging of the leather bag, *náunāta* (a kind of butterfat) arises from the *dádhi*. It melts by itself (*svayám vi-lī*) and turns into *ájya* as the priest hangs down the bag in a sunny place. In a few texts, an artificial curdling (*ā-tañc*) is suggested.

Through our comparison of Vedic texts with Pāli it has been revealed that the both have some common processings of dairy, which might respectively reflect a practical method at a certain stage in ancient India. It remains still many problems, such as the identification of *sappi*, *sappimaṇḍa* and *ájya*, of which I would like to go on my study basing on the concrete texts.

# Pāli 聖典における乳加工関連の定型句について

## — Rājasūya 祭の Mitra と Bṛhaspati に対する献供との比較

西村直子

### 0. はじめに

乳製品は、牧畜生活を営んでいた古代のインド人にとって貴重な蛋白源として特別な位置を占めており、その宗教的重要性は仏典から、更には現存する最古の文献 Rg-Veda にまで遡って跡づける事ができる。しかし、当時の文献に現れる個々の乳製品及びその加工法については未だ明らかにされていない<sup>1</sup>。

Pāli 聖典には *khīra* (Skt. *ksīrā-*), *dadhi* (*dādhi-*), *navanīta*/*nonīta* (*nāvanīta-*), *sappi* (*sarpīṣ-*), *sappimaṇḍa* (*sarpirmaṇḍa-*) という 5 種の乳製品を列挙する定型句がある。これは Veda 文献における Rājasūya 祭 (王の即位式) 中の Mitra と Bṛhaspati とに対する献供に用いられる乳製品 (*dādhi* → *nāvanīta* → *ājya*) の記述と大筋で一致する。両者の記述は最終的に発酵バター或いはそれに類する発酵乳脂肪の 1 加工品を記していると思われる。Pāli 定型句の記述は現実に行われていた乳加工に基づいていると考えられるが、加工法に関する資料が少ない為に確証は得られない。他方、Veda 文献は具体的な加工法を明記しており、当時の乳加工の様態を理解する上で極めて重要な資料となる。本稿では両者の記述を比較検討して、古代インドにおける乳加工の実態を明らかにする為の第一歩としたい。

文献に現れる乳製品の中、発酵乳脂肪の加工品 (発酵バター?) と考えられる物として、Pāli 仏典には *sappi*, *sappimaṇḍa*, *ghata* (Skt. *ghṛtā-*) が、Veda 文献には *sarpīṣ*, *ghṛtā*, *ājya* が現れる。Pāli 文献では *sappi* の用例が圧倒的に多く、*ghata* は数例、*ājya* の用例は KERN により推定される 1 例を除き<sup>2</sup>、知られていない。他方、Veda 文献では *ājya* 及び *ghṛtā* に比して *sarpīṣ* の用例が極端に少ない。これらの異同の背後にある事情については、現段階では明らかではない。後述する Rājasūya における Mitra に捧げる粥に用いる *ājya* の場合には、溶解度の低い

(固体に近い) 製品が必要とされた可能性がある。2-3. 参照。

Veda 文献に現れる乳製品は祭式という限られた場で用いられる為、日常生活における乳加工法と必ずしも同一視できない。例えば後述の (2.) Rājasūya 祭における *nāvanīta* の製法が当時日常的に行われていたとは考えがたい。古代インドの文献に見られる乳製品の名称は極めて多い。状況に応じて同一製品が異なる名称で呼ばれたり、本来は異なる製品が時代の推移等と共に同一視されていた可能性がある。Śrautasūtra (儀規文献) の Paribhāṣā (一般規則) に *ājya* を *ghṛta* のことであるとする規定を設ける学派もある。文献が *ājya* 使用を規定しても実際の祭式行為では *ghṛta* を用いていた事が窺われる: VārŚrSū I 1,1,19 *ghṛtam ājyaśabdena pratīyate*. 「*ghṛta* が *ājya* という語によって理解される」; KātyŚrSū I 8,36 *ghṛtam ājye lingāt*. 「*ghṛta* が『*ājya*』の代わりに [用いられるべきである]。主たる特徴の故に」<sup>3</sup>。

諸々の乳製品の名称には中性名詞が多い。元来加工過程や形状様態を表す動詞派生の形容詞で、例えば *pāyas-* (n. ミルク) を修飾していた可能性が考えられるが、語源は必ずしも明らかではない。その中で、*ājya-* は何らかの経路で  $\sqrt{an̄j}$  「塗り付ける」に帰せられると考えられ、バターのある様態を指し示していたものと思われる。*ghṛta-* は  $\sqrt{ghar}$  「滴らせる」の過去分詞 (Verbaladj.) として「液体にされた」(バター?) の意味であった事が推測される。*nāvanīta-* は *nāva-* 「新しい」と  $\sqrt{ni}$  「引く」の過去分詞でバター加工の何らかの方法を背景に持つと思われる。

## 1. Pāli 聖典に見られる乳加工関連の記述

Pāli 聖典には乳製品の記述が随所に見られる。それらには 1) 単一の乳製品に言及するもの、2) 複数の製品に言及するもの、3) 他の食品と併記するもの等がある。具体的な加工過程の考察には 2) が重要であるが、1), 3) にも各製品の形状等を述べる記述がある<sup>4</sup>。2) は以下のように纏められる:

1-1. *khīra* → *dadhi* → *navanīta* → *sappi* → *sappimanda* :

S III 265<sup>3-5</sup>, 272<sup>13-15</sup>, 276<sup>16-18</sup>, 278<sup>7-9</sup>; A II 95<sup>29-31</sup>; III 219<sup>18-20</sup>, 220<sup>22-24</sup>; V 182<sup>6-8</sup>;

D I 201<sup>25-36</sup>; Pp 69<sup>17-19</sup>, 70<sup>3-6</sup>

1-2. *khīra*, *dadhi*, *navanīta*, *takka*, *sappi* <*pañcagorasa-*> : Vin I 244<sup>33-37</sup>

- 1-3. *khīra* → *dadhi* → *navanīta* : Ja VI 206<sup>13-16</sup>  
 1-4. *khīra* → *dadhi* → *navanīta* → *ghata* : Mil 40<sup>30-41</sup><sup>5</sup>  
 1-5. *khīra* → *dadhi* : Mil 48<sup>14-24</sup>  
 1-6. *dadhi* → *nonīta* (*navanīta*) : M III 143<sup>19-21</sup> (cf. 141<sup>17-19</sup>)  
 1-7. *dadhi* → *takka* : Mil 173<sup>23-29</sup>

### 1-1. *khīra* → *dadhi* → *navanīta* → *sappi* → *sappimaṇḍa*

このグループは、Pāli 聖典において思想内容を喩える定型句として11例あり、中9例を Nikaya が占める：

S III 265<sup>3-5</sup>, 272<sup>13-15</sup>, 276<sup>16-18</sup>, 278<sup>7-9</sup>; A II 95<sup>29-31</sup>; III 219<sup>18-20</sup>, 220<sup>22-24</sup>; V 182<sup>6-8</sup>; Pp 69<sup>17-19</sup>, 70<sup>3-6</sup>

*seyyathāpi bhikkhave gavā khīram, khīramhā dadhi, dadhimhā navanītam, navanītamhā sappi, sappimhā sappimaṇḍo. tatra aggam akkhāyati.*

それは例えば比丘らよ、牛から *khīra* (生乳) が、生乳から *dadhi* (酸乳) が、*dadhi* から *navanīta* が、*navanīta* から *sappi* が、*sappi* から *sappimaṇḍa* が [生じる]。それらの中で [*sappimaṇḍa* が] 最上と言われる。

D I 201<sup>25-36</sup> は *khīra* ~ *sappimaṇḍa* について同じ文を記した後、5種が各々別個の物である事を述べている<sup>5</sup>。*sappimaṇḍa*-の語は、Pāli 聖典ではこの定型句の他、Mil 318<sup>10</sup>, 322<sup>1,4,7,9,10,12,13</sup> (*nibbāna* が *sappimaṇḍa* の三美点 [guna], 色・香・味を持つ事を言う) に用例がある。

### 1-2. *khīra, dadhi, navanīta, takka, sappi* : Vin I 244<sup>33-37</sup>

この箇所では上記の乳製品が *pañcagorasa* (5種の乳製品 [牛の精髓])<sup>6</sup>として列挙されている。*navanīta* の直後に *takka* (Skt. *takra*-) が置かれる点が 1-1. と異なる。*sappimaṇḍa* 及び加工法への言及はない。

*anujānāmi bhikkhave pañca gorase khīram dadhim takkam navanītam sappim. santi bhikkhave maggā kantārā appodakā appabhakkhā na sukarā apātheyyena gantum. anujānāmi bhikkhave pātheyyam pariyesitum.*

比丘らよ、5種の乳製品を私は認める。生乳、酸乳、*takka*, *navanīta*, *sappi* を。比丘らよ、歩きにくく、水が少なく、食物が少なく、旅の糧を持たない者によって行く事

が容易ではない、そういう道がある。比丘らよ、旅の糧を求めることを私は認める。

1-3. *khīra* → *dadhi* → *navanīta* : Ja VI 206<sup>13-16</sup> (No.543,

Bhūridattajāta G140)

ここでは定型句の前半3種の加工順序が記される。

*yathāpi khīraṃ viparināmadhammam  
dadhi bhavitvā navanītam pi hoti  
evam pi aggi viparināmadhammō  
tejo samorohatī yogayutto.*

例えば又変化を本質的性質として持つ生乳が、酸乳となった後、更に *navanīta* になるように、

同様に又、変化を本質的性質として持つ火は、精神集中 (*yoga*) と結びつくと、光熱力 (*tejas*) へと凝縮する。

1-4. *khīra* → *dadhi* → *navanīta* → *ghata* : Mil 40<sup>32-41</sup><sup>5</sup>

*yathā mahārāja khīraṃ duhyamānam kālantarena dadhi parivatteyya dadhito  
navanītam, navanītato ghatam parivatteyya, yo nu kho mahārāja evaṃ vadeyya:  
yam yeva khīraṃ taṃ yeva dadhi, taṃ yeva navanītam, taṃ yeva ghatan ti,  
sammā nu kho so mahārāja vadamāno vadeyya ti.*

「大王よ、搾られている生乳は時間が経って酸乳に変わるだろう。酸乳から *navanīta* に、*navanīta* から *ghata* に変わるだろう。人がもし、大王よ、生乳に他ならない物を、それは酸乳に他ならない、それは *navanīta* に他ならない、それは *ghata* に他ならない、と論じるとしたら、さて、その人は論じていても、大王よ、一体正しく論じる事になるだろうか。」と。

上述の定型句 (1-1.) と異なり、*navanīta* の次に *ghata* を挙げている。

1-5. *khīra* → *dadhi* : Mil 48<sup>14-24</sup>

以下は、*khīra* (生乳) であった物が自然に発酵して翌日に *dadhi* (酸乳) になる事を示している。

*yathā mahārāja kocid-eva puriso gopālakassa hatthato khīraghatam kinitvā tass'  
eva hatthe nikkhipitvā pakkameyya : sve gahetvā gamissāmīti, taṃ aparajju*



*dadhi sampajjeyya, so āgantvā evaṃ vadeyya : dehi me khīraghaṭan ti, so dadhiṃ dasseyya, itaro evaṃ vadeyya : nāham tava hatthato dadhiṃ kināmi, dehi me khīraghaṭan ti, so evaṃ vadeyya : ajānato te khīraṃ dadhi bhūtan ti ; te vivadamānā tava santike āgaccheyum, kassa tvam mahārāja attham dhāreyyāsīti.*

「大王よ、ある男が牛飼いの手から壺入りの生乳を買って、他ならぬ彼（牛飼い）の手の中に預けて『明日〔それを〕取って行こう』と〔言って〕去るとしよう。その〔生乳〕は次の日に酸乳に変わっているとしよう。彼が（牛飼いの所に）戻って来て次のように言うとしよう、『私に壺入りの生乳を君は渡せ』と。その〔牛飼い〕は酸乳を示すとしよう。他方（＝男）は次のように言うとしよう、『私は君の手から酸乳を買うのではない、私に壺入りの生乳を渡せ』と。その〔牛飼い〕は次のように言うとしよう、『君が知らずにいるうちに、君の生乳は酸乳に変化した』と。そのように言い争いながら彼らが君の前にやって来るとしよう。誰の理を君は支持するだろうか」と。

#### 1-6. *dadhi* → *nonita* (*navanīta*) : M III 143<sup>19-21</sup>

*seyyathāpi, bhūmija, puriso nonītattiko nonītagavesī nonītapariyesanañ caramāno dadhiṃ kalase āsiñcitvā matthena āvinjeyya,*

「それは例えば又、Bhūmija よ、ある男が *nonita* を求めており、*nonita* を探しており、*nonita* を探し回る事を頻りに行っている場合、酸乳を桶の中に注ぎ入れてから攪拌する事によって引き出そうとするようなものである。」

この記述から、酸乳を桶 (*kalasa*-, Skt. *kalaśa*-)<sup>7</sup>に入れて攪拌する事により *nonita* (*navanīta*) が得られる事が明らかになる。桶以外の道具への言及はない。

#### 1-7. *dadhi* → *takka* : Mil 173<sup>23-29</sup>

他方、酸乳の攪拌により *navanīta* ではなく *takka* が得られる事を示す記述もある。

*yathā vā pana mahārāja dadhiṃ manthayamāno takkaṃ manthemīti voharati, na taṃ takkaṃ yaṃ so mantheti, dadhiṃ yeva so manthento takkaṃ manthemīti voharati.*

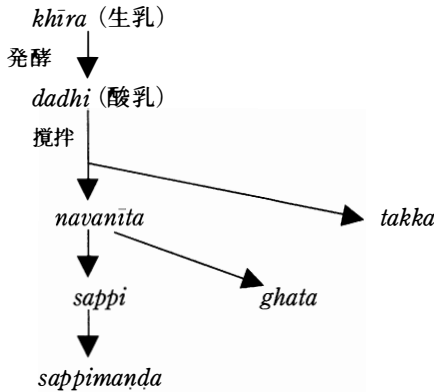
例えば或いはまた大王よ、酸乳を攪拌しているのに<sup>8</sup>「*takka* を私は攪拌する」と（人は）表現する。彼が攪拌している物、それは *takka* ではない。他ならぬ酸乳を攪拌し

つつ、「*takka* を私は攪拌する」<sup>9</sup>と表現するようなものである。

*takka* は定型句 (1-1.) が示す加工過程には含まれていない。*dadhi* から作られる点で定型句の *navanīta* と一致するが、両者を並列に記す 1-2. より、同義語である可能性は排される。

### 1-8.

以上の記述を総合して次のような加工順序が明らかになる。



*navanīta*/*nonīta* も *takka* も共に *dadhi* の攪拌によって得られる (1-6., 1-7.)。ところで *takka* は液体として Vin に記されている (註 4)。他方、*navanīta*/*nonīta* からは *sappi* (1-1.) 乃至 *ghata* (1-4.) が更に得られる。*ghata* (*ghrtā*) が発酵バター的一种として Veda 祭式以来用いられる事を考慮すると、*navanīta*/*nonīta* は発酵バターの原料となる乳脂肪塊であり、*takka* (*takra*) は乳脂肪を分離した後の液体 (バターミルク) と推測される。*ghata* と *sappi* (*sarpiṣ*) 乃至 *sappimāṇḍa* (*sarpirmanḍa*) との関係は現段階では不明である。

## 2. Yajurveda 学派のテキストにおける記述

### 2-1. 概要

Veda 文献の Śrauta 祭式は仏教興起以前の時代に体系化され、その詳細な式次第や作業手順が各学派の Brāhmaṇa に言及され Śrautasūtra に纏められてい

る。実際の祭式では種々の乳製品が献供物として用いられるが、祭式中に乳加工の作業が組み込まれる事もあり、当時の具体的な加工法を理解する上で重要な資料となる。以下で扱う Rājasūya 祭（王の即位儀礼）<sup>10</sup>における Mitrā と Brhaspāti とに対する玄米（又は玄麦）粥 *cari*<sup>11</sup> の献供では、その調理過程及び材料となる乳製品 *ājya* の加工作業自体が祭式行為として位置づけられている。Mitrā にはミルク粥、Brhaspāti には *ājya* 粥（ある種のバター粥？）の献供が定められており、祭式執行の詳細を伝える Yajurveda (YV) 系の諸文献は、*ājya* の加工規定として中間製品である *dādhi*, *nāvanīta* の具体的な製法迄も述べている。*ājya* は *nāvanīta* を加工したものとされ、Pāli 聖典の、*nāvanīta* の後に *sappi* 或いは *ghata* を挙げる記述と異なる。

乳加工の過程は、各文献の記述に基づいて以下の如く①搾乳、②凝固、③攪拌、④溶解という4段階に纏める事ができる。但し、黒 YV 派の文献よりも後の時代に成立したとされる白 YV 派の文献が *dādhi*, *nāvanīta* といった個々の製品名を明記するのに対し、黒 YV 派の文献はそれを挙げていない。YV 学派は、Samhitā の構成によって黒 YV 学派と白 YV 学派とに分けられる。即ち、祭式中の様々な場面で唱えるべきマントラを示す韻文部分と祭式の解釈等を述べる散文部分とを Samhitā に一括して編集する黒 YV と、両者を別個のテキストとして編纂する白 YV とである。前者には Maitrāyaṇīya, Kāṭha(及び、これに近い Kapiṣṭhala-Kāṭha), Taittirīya の3学派が、後者には Vājasaneyin 派があり、同派は更に Mādhyandina と Kāṇva の2学派に分かれる。白 YV の方が黒 YV より後に成立したと考えられているが、当研究の範囲においても白 YV 派が中間製品の名称を特に明記した理由として、時代が下るにつれて理解が及ばなくなり、敢えて説明を要した可能性を挙げる事ができる。

### ① 白毛の仔牛を連れた<sup>12</sup> 白毛の牝牛から搾乳

(√ *duh*) (→ Pāli の *khīra* に対応)

- a) 容器の記述なし：MS, KS, TS, TB, ŚB(M・K), MānŚrSū, BaudhŚrSū, VadhŚrSū (祭主が自ら搾乳)
- b) 革袋に<sup>13</sup>： HirŚrSū
- c) 何らかの（鞣していない？、→註 16）革袋に： ĀpŚrSū
- d) 搾乳・毛色の記述なし： KātyŚrSū

② 凝固 (→ *dadhi*)a) 自然に凝固 (*svayam* √ *murch*) :

MS, KS, TS, MānŚrSū, HirŚrSū, ĀpŚrSū

b) 自然凝固と人為的凝固 (*ā* √ *tañc*) とを併記 :BaudhŚrSū, VādhŚrSū (「自然に凝固した」 *svayammūrta-* ;  
「祭主自ら」 *svayam ātanakti*)c) 人為的に凝固させる (*ā* √ *tañc*) : ŚB(M•K)

d) 凝固の記述なし : KātyŚrSū

③ 攪拌 (√ *manth*) (→ *navanīta*)

a) 自然に攪拌 : MS, KS, TS, MānŚrSū,

b) *dadhi* を入れた袋<sup>14</sup> を結びつけて車を走り回らせ、自然に攪拌 :ŚB(M•K) (*dādhi* を袋に注ぎ入れ、「何度も飛び跳ねよ」と  
唱える), BaudhŚrSū HirŚrSū, ĀpŚrSū, KātyŚrSū

c) 祭主自ら攪拌 : VādhŚrSū

④ 溶解 (*vi* √ *li*) (→ *ājya* : 溶けた発酵バターか。溶解程度は不明。)

a) 自然に溶解 : MS, KS, MānŚrSū

b) 日向にぶら下げて自然に溶解 : ĀpŚrSū, HirŚrSū

c) 溶解の記述なし : TS, ŚB (M•K), BaudhŚrSū, VādhŚrSū, KātyŚrSū  
(「自然に生じた」 *svayamjātam*)

以下、個々のテキストに従って加工方法を確認していきたい。

## 2-2. 黒 Yajurveda 派の文献

## 2-2-1. Samhitā (散文部分) の記述

Samhitā の記述は極めて簡潔で、加工法について ② 凝固 : √ *murch*, ③ 攪拌 : √ *manth*, ④ 溶解 : *vi* √ *li* という動詞が示されているだけである。

MS II 6,6 (p.66<sup>15</sup>-67<sup>5</sup>)

*svayam̐rugñāyā aśvatthaśākhāyāh pātram̐ bhavaty. ātha śvetāṁ śvetāvatsām  
duhanti. / tāt svayām̐ murchati. / svayām̐ mathyate. / svayām̐vilinām̐ ājyam̐  
bhavaty. / ātha maitrābārhaspatyām̐ havīr nūrvapanti. yé kṣōdiṣṭhās tandulās*

*tām bārhaspatyām carīm śrīām kurvanti. tātra tát pātram apidhāyājyam āsīcya yé sthāviṣṭhās taṇḍulās tām āvapanty. ubhāu sahā śrītau kurvanti. maitréna pūrvēna prācaranti.*

自然に折れたインドボダイジュの枝から〔作られた〕容器が用いられる<sup>15</sup>。次に白い仔牛を伴った白い牝牛を（彼らは）搾乳する。それは自然に固まる。自然に攪拌される。自然に溶けた物が *ājya* として用いられる。次に Mitrā と Bṛhaspāti とに捧げる供物を（彼らは）準備して捧げる。最も小さい玄米（麦）達、それらを Bṛhaspāti に捧げる玄米（麦）粥として（彼らは）煮られた物とする。それ（Bṛhaspāti に捧げる粥鍋）の上にその（上記の）容器を被せて *ājya* を注ぎ入れ、最も大きい玄米（麦）達、それらを（彼らは）撒き入れる。両方を共に煮られた物と（彼らは）する。Mitrā に属する物を先に人々は作業する。

KS XV 5 (p. 212<sup>6-11</sup>) は、MS とほぼ同じ内容を記述している。

#### TS I 8,9,2-3

*maitrābārhaspatyām bhavati. śvetāyai śvetāvatsāyai dugdhē svayammūrtē svayammathitā ājya āsvatthe ||2|| pātre cātuḥraktau svayamavapannāyai śākhāyai, karnāṁś cākarnāṁś ca taṇḍulān ví cinuyād. yé karnāḥ sá pāyasi bārhaspatyó. yé 'karnāḥ sá ājye maitrāh. ... ||3||*

Mitrā と Bṛhaspāti とに捧げる〔献供が行われる〕。白い仔牛を伴った白い牝牛から搾乳された〔ミルク〕の中に、自然に凝固し、自然に攪拌された *ājya* の中に、自然に落下した枝から作られた四角いインドボダイジュ製の容器の中に、粉殻（「耳」）のついた物と粉殻（耳）のない物とに玄米（又は玄麦）達を（Adhvaryu 祭官は）それぞれ別々に入れるべきである。粉殻（耳）のついた物達、それらがミルクの中に〔入れられて〕 Bṛhaspāti に捧げる〔玄米（麦）粥として用いられる〕。粉殻（耳）のない物達、それらが *ājya* の中に〔入れられて〕 Mitrā に捧げる〔玄米（麦）粥として用いられる〕。

枝から作った四角い容器については ŚB (2-3.) を見よ。TB I 7,3,7-8（乳加工に関する新情報はなし）には、Mitrā と Bṛhaspāti との関係を祭官と王との相互補助の関係になぞらえる記述がある。

## 2-2-2. Śrauta-Sūtra の記述

凝固・攪拌等の具体的方法に関する情報は、黒 YV 各派の Śrauta-Sūtra (儀規文献) から得る事ができる。Śrauta-Sūtra は、祭式において実際に行われる行為を細かく規定した文献である。Maitrāyaṇīya 派に属する MānŚrSū IX 1,2,1-4 (p.186) の記述は、Samhitā の記述と殆ど相違ない。Taittirīya 派の BaudhŚrSū XII 5-6 については稿末の付記参照。これに対して、何れも Taittirīya 派に属する Āpastamba- 及び Vādhūla-Śrauta-Sūtra にはより詳しい記述がある。ĀpŚrSū は Samhitā が “*svayām vilinām*” と記す *ājya* の製法を具体的に述べ、玄米 (麦) の脱穀回数と粥鍋使用とを明記する。また、VādhŚrSū は頻出する “*svayām*” を「自然に」ではなく「祭主自ら」とする、新しい解釈を示す。なお、各段階における製品名は Samhitā と同様に Śrauta-Sūtra も明記しておらず、後代の註釈文献に示される製品名は註釈者の経験・伝承、或いは ŚB 等の対応箇所に基づいて補ったものと推測される。

### ĀpŚrSū XVIII 11,2-6;12-22

*svayamavapannāyā āsvatthaśākhāyai maitram pātram catuḥśraktim karoti./2/ śvetām śvetavatsām āmastyē<sup>16</sup> ḍṛtau duhanti. /3/ tat svayam mūrtam samyogena parivahanti. /4/ tat svayam mathitam ātaṣe viśajanti. /5/ tat svayam vilinam ājyam bhavati. /6/ ... pātrasamsādanakāle bārhaspatyam caruṁ maitram ca pātram kapālānām sthāne prayunakti./12/ triṣṭhalīkṛtāms taṇḍulān vibhāgamantreṇa vivinakti karnāms cākarnāms ca./13/ kṣoḍiṣṭhāms ca sthaviṣṭhāms cety eke./14/ ye karnāḥ sa payasi bārhaspatyah./15/ yadā śrto bhavaty athainam maitreṇa pātreṇāpidadhāti./16/ tasmin svayamvilinam ānayati./17/ pavitravaty ājye 'karnān āvapati./18/ tāv uttarādharau karoti./19/ evam saha śṛtau bhavataḥ./20/ bārhaspatyam āsādyā maitram āsādayati./21/ evam pracarati./22/*

2. 自然に落下したインドボダイジュの枝から Mitra に捧げる四角い容器を (Adhvaryu 祭官は) 作る。3. 白い仔牛を伴った白い牝牛から、生の (糶していない?、一註 16) 皮袋 *ḍṛti* の中に、(彼らは) 搾乳する。4. それが自然に凝固したら (車に) 一緒に結びつける事によって (彼ら) は運びまわる。5. それが自然に攪拌されたら日向にぶら下げる (又は、「ぶら下げて分ける」か?)。6. それが自然に溶けたら *ājya* として用いられる。... 12. 用具類を揃えて並べ置く時に、Brhaspati に捧げる深鍋と

Mitra に捧げる容器とを皿等の代わりに（彼＝Adhvaryu）は用いる。13. 三度脱穀された玄米（麦）達を「弁別の *mantra*」を唱えながら籾殻（耳）を持つ物達と籾殻（耳）のない物達とに、別々に分ける。14. ある人々は、最も細かい物達と最も大きな物達とに（分ける）（と言う）<sup>17</sup>。15. 籾殻（耳）を持つ物達、それはミルクの中に [入れられて] Brhaspati に捧げる [玄米（麦）粥として用いられる]。16. （その玄米（麦）粥が）煮られた物となったら、次にそれ（＝ミルクと籾殻付きの玄米（麦）とが入った深鍋）に Mitra に捧げる（玄米（麦）粥の）容器で蓋をする。17. その（容器の）中に自然に溶けた物（＝*ājya*）を注ぐ。18. 浄めの草束を添えた *ājya* の中に、籾殻（耳）のない [玄米（麦）] 達を撒き入れる。19. そういう両者を上と下とに為す（重ね合わせる）。20. 以上のようにして、共に煮られた物となる。21. Brhaspati に属する [玄米（麦）粥を入れた深鍋] を火から下ろしてから、Mitra に捧げる [玄米（麦）粥] を彼は（鍋の上から）下ろす。22. 以上のように作業を進める。

HirŚrSū XIII 4,16-18 の記述は、ĀpŚrSū と酷似している。両テキストは Samhitā が特記しない草袋使用を搾乳の際に規定している。尚、白 YV 学派に属する ŚB（後述 2-3.）は搾乳後に *dādhi* となった物を草袋に入れるべく記している。草袋の原語等詳細は註 13, 14 及び 16 参照。

同じく黒 YV 学派に属する Vādhūla 派の Śrautasūtra は *svayām* を「祭主自ら」と解釈する<sup>18</sup>。①搾乳②凝固③攪拌④溶解（*ājya*）という順序自体に相違はないが、その都度採られる方法は全く違ってくる。殊に、*dadhi* の製造を *ā√tan̄c* という動詞で示す点は、*svayām* の解釈と密接に関わり、後述の ŚB (M・K) と共通する。

#### VādhŚrSū X 3,49-55

*etāny ahāni (prasiddham evāsyā) śvetām śvetavatsām svayam dogdhi, svayam ātanakti, svayam mathnāti. svayam āśvatthasya śākhām avavr̄ścyā catuḥśracticamasam karoti //49// etasyai payo nidhātāvā āha //50// vasanti //51// prātar maitrābārhaspatyam havir nirvaṣati //52// śvetāyai śvetavatsāyai dugdhe svaya[m]mū(-rte svayam mathita ājya āśvatthe pātre catuḥśraktu svayamavapannāyai śākhāyai karnāms cākarnāms ca taṇḍulān vi cinoti / atha vai bhavati ye karnāḥ sa payasi bārhaspatyo, ye 'karnāḥ sa ājye) maitraḥ //53// maitreṇa bārhaspatyam apidadhāti //54// etac chr̄ta eva maitreṇa nainvāram bārhaspatyam mekṣayati //55//<sup>19</sup>*

49. それらの日々の間、(言うまでもなく彼 [=祭主] 自身の) 白い仔牛を連れた白い牝牛を(祭主は) 自ら搾乳する; 自ら凝固させる; 自ら攪拌する; 自らインドボダイジュの枝を切り落として四角の柄杓を作る。50. その(牝牛の) ミルクを取って置くように (Adhvaryu は祭主に) 言う。51. 彼らは一夜を過ごす。52. 翌朝, Mitra と Br̥haspati とに捧げる供物を(彼は) 準備して捧げる。53. 白い仔牛を連れた白い牝牛から搾乳した [ミルクの] 中に, 自然に凝固し (= *svayammūrte*), 祭主自ら攪拌し [てでき] た *ājya* の中に, 自然に落下した枝から作った四角いインドボダイジュ製の容器の中に, 籾殻(耳) のついた玄米(麦) 達と籾殻(耳) のついていない [玄米(麦) 達] とを別々に [入れ] る。次に, 籾殻(耳) のついた物達, それらはミルクの中 [に入れられて] Br̥haspati に捧げる [玄米(麦) 粥として用いられる] のだ。籾殻(耳) のついていない物達, それらは *ājya* の中 [に入れられて] Mitra に捧げる [供物として用いられる]。54. Mitra に捧げる [玄米(麦) 粥] により Br̥haspati に捧げる [玄米(麦) 粥] に蓋をする。55. それに火が通ったらすぐに, Mitra に捧げる [玄米(麦) 粥] を Br̥haspati に捧げる野生米(籾殻付きの玄米(麦)) [から作った粥] に混ぜ合わせる。

*svayām* の解釈が異なる原因として、時代と共に聖典理解が困難になった事が考えられる。更に、日常的に為される加工法が変化して聖典に記される加工法との間に不一致が生じた可能性もある。殊に *dādhi* については単に放置する「自然」発酵からスターター(種菌)等を添加して凝固を促す (*ā√tañc*) 新しい加工法の導入が推測される。*dādhi* の製造法と *ā√tañc* については、稿を改めて詳しく検討したい。

### 2-3. 白 Yajurveda 派の文献

祭式行作の概要は上述黒 YV 派の諸文献により明らかになる。次に、白 YV 派の ŚB の記述を検討したい。ここでの特記事項は、1) *dādhi* 製造を示す動詞として *ā√tañc* を用いる事、2) 革袋の使用は *dādhi* 製造後である事、3) 革袋を繫いだ車を走らせる際に唱える mantra が示されている事、4) *nāvanīta* 溶解の記述がなく、*nāvanīta* を *ājya* として用いるべく規定していると読める事である。

ŚB (M) V 3,2,4-8

. . . *tāsmān maitrābārhaspatyām carīm nīrvapati. ||4|| tāsyāvṛt / yā svayampṛasūrnāśvatthī śākhā pṛācī vōdīcī vā bhāvati, tāsyai maitrām pātram*



karoti. varuṇā vā eśā yā paraśūvrknāthaiśā maitrī yā svayampraśirṇā. tasmāt svayampraśirṇāyai śākhāyai maitrām pātram karoti. ||5|| āthātācyā dādhi / vīnāta āsīcyā rātham yuktvābādhyā dédiyitavā āha. tād yāt svayamuditām nāvanītam. tād ājyam bhavati. varuṇām vā etād yān mathitām. āthaitān maitrām yāt svayamuditām. tasmāt svayamuditām ājyam bhavati (注21参照). ||6|| dvedhā taṇḍulān kurvanti. / sā yé 'nīyāmsāḥ páribhinnās té bārhaspatyā. ātha yé sthāvīyāmsó 'paribhinnās té maitrā. ná vāi mītrāḥ kām canā hinasti. ná mītrām kās canā hinasti. nānam kuśó ná kāntako víbhinatti. nāsya vrānās canāsti. sārvasya hy evā mītró mītrām. ||7|| ātha bārhaspatyām carīm adhiśrayati. / tām maitreṇa pātrenāpidadhāti. tād ājyam ānayati. tát taṇḍulān āvapati. sā eśā ūśmānaivā śraḷyate. varuṇò vā eśā yò 'gnīnā śrtó. 'thaiśā maitrò yā ūśmānā śrtās. tasmād ūśmānā śrtó bhavati. ... ||8||

4. ... それ故, Mitrá と Bṛhaspāti とに献ずる玄米 (麦) 粥を (彼は) 準備して捧げる。5. その次第は [以下の通り]。自然に折れ落ちたインドボダイジュの枝で, 東向き或いは北向きのものがあれば, それから Mitrá に捧げる容器を彼は作る。斧で切られた [枝], これは Vāruṇa に属するのだ。他方, 自然に折れ落ちた [枝], これは Mitrá に属する。それ故, 自然に折れ落ちた枝から Mitrá に捧げる容器を彼は作る。6. 次に, dādhi を凝固させてから, 革袋 (vīnāta-) の中に注ぎ込み, 車に (馬を) つないでから (革袋を) 結びつけて, 何度も飛び跳ねるように言う (唱える)<sup>20</sup>。自然に上がってきた物, それが nāvanīta である。それが ājya として用いられる。攪拌された物, これは Vāruṇa に属するのだ。他方, 自然に上がってきた物, これは Mitrá に属する。それ故, 自然に上がってきた物が ājya として用いられる<sup>21</sup>。7. 二通りに玄米 (麦) 達を (彼らは) 分ける。細かめの砕けた [玄米 (麦) 達], それらは Bṛhaspāti に属する。他方, 大きめの砕けていない [玄米 (麦) 達], それらは Mitrá に属する。Mitrá は如何なる人をも害さないのだ。Mitrá を如何なる人も害さない。この人 (祭主) を kuśā 草も棘も傷つけない。彼には (かすり) 傷さえもない。なぜなら, Mitrá はまさしくすべて人の友 (mītrā-) であるから。8. 次に, Bṛhaspāti に捧げる [玄米 (麦) 粥を入れた] 深鍋 (carú-) を (彼は) 火にかける。それに Mitrá に捧げる容器 (pātra-) で蓋をする。それ (Mitrá に捧げる容器) に ājya を注ぎ入れる。それに玄米 (麦) 達を撒き入れる。すると (sá) これ (Mitrá に対する玄米 (麦) 粥) は湯気のみによって煮られる (蒸される)。[直] 火で煮られた物, これは Vāruṇa に属するのだ。他方, 湯気のみによって煮られた (蒸された) 物, それは Mitrá に属する。それ故, 湯気によって煮られた (蒸された) 物が用いられる。

Kāṇva 派の ŚB VII 2,1,6-9 は上記の Mādhyandina 派と若干表現が異なるだけで、内容は同一である。尚、白 YV 派の儀規文献 KātyŚrSū XV 3,42 の記述は極めて簡潔で、*ājya* の形容句に *svayanjātam* とある点だけが異なる。枝から作る四角い容器は、鉢のような彫り抜き型ではなく、枝を組合せた蒸籠のような物と考えられる。ŚB では Bṛhaspāti に捧げる粥を湯気で煮ると明記されている。湯気による調理を可能にする蒸籠のような容器に玄米より先に入れられるのであるから、*ājya* は比較的溶解の度合いが低かったものかと推定される。

### 3. おわりに

Pali 聖典の定型句 (1-1.) が挙げる 5 種の乳製品の加工順序は、前半の 3 つの段階がバラモン教の特定の Veda 祭式において為される乳加工の順序と概ね一致する事を確認した。すなわち、生乳 (*khīra*) を搾乳した後に発酵させて酸乳 (*dadhi*) を作り、それを攪拌して乳脂肪塊 (*navanīta*) を作る。これを溶かした物が *ājya* である。しかし、YV 諸学派の儀規文献や後代の註釈によると、発酵の方法は一様ではなかった事が推定される。攪拌法も仏典と Veda 文献とでは異なる。Rājasūya の記述は *svayām* 「自然に」というテーマで貫かれた特殊な古い製法を反映する可能性があるとしても、精製過程・順序そのものは仏典の定型句と一致し、仏典の定型句が実際の乳加工法を下敷きとしている事はほぼ確認できる。今回採り上げなかった様々な乳製品 (*ātāncana*, *śrtā*, *āmikṣā*, *māstu* 等) 及び *sarpiṣ* 等についても、具体的な出典に基づいて同定する必要がある。

### 注

- 1 例えば、PRAKASH の pt.2 (食物編) はインドにおける食物の歴史を幅広く扱っており、そこに記される乳製品の名称も多岐に亘っているが、出典の検証と加工法の分析が不十分である。
- 2 KERN とそれに基く CPD s.v. *ajja-* 及び *ajjhena-m-aggim* を参照:Ja VI 207<sup>2</sup> (verse) *ajjhenamaggim idha tappayitvā*: “feeding the sacred fire with clarified butter”. 「祭火を満足させる」については A V 234<sup>17-18</sup>: *pahutena ca sappitelena navanītena aggim santappenti* 「そして、十分な *sappitela* (*sappi* から取った油?) を用いて、*navanīta* を用いて祭火を (彼らは) 満足させる」が参考になる。

- ghata*-については PTC 及び PTSD 参照。
- 3 Paribhaṣa については, HILLEBRANDT, pp.18-19 及び Śrautakośa, English Section vol.1 part 2, pp.944-978 参照。尚, VārŚrSū と同じく Maitrāyaṇīya 派に属する MānŚrSū は *ājya* の代用品として *ghrtā* を挙げない: VIII 2,1-3: *ājyam nirvapati* /1/ *tadalābhe tailam pratinidhis. tadalābhe dadhi payo vā. tadalābhe yavapīṣṭāni taṇḍulapīṣṭāni vā.* /2/ *adbhiḥ samsrjyājyārthān kurūta.* /3/ : 「1. *ājya* を彼は準備して捧げる。2. それを得られない場合は, 胡麻油が代用品である。それを得られない場合は, 酸乳かミルクが [代用品である]。それを得られない場合は, すりつぶしたオオムギかすりつぶした玄米 (麦) かが [代用品である]。3. [前述の穀類を?] 水と混ぜてから *ājya* の為の物 (= *ājya* の代用品) たちと為すべきである。」
  - 4 例えば Ja I 448<sup>29</sup> (*dadhi* と *khīra* が常に白く, 入れられた容器に従って形を変える → 液体である) ; Vin III 112<sup>22-23</sup> (*takkavanna*・*khiravanna*・*dadhivanna*・*sappivanna* を *sukka* 「精液」の色の例として列挙) ; Vin IV 112<sup>31-33</sup> (水遊びを禁じる規定中に *khīra* と *takka* とを挙げる)
  - 5 長阿含経卷17(28)布吒婆樓経 (T1, 112b1-5) 「譬如牛乳。乳变为酪酪爲生酥生酥爲熟酥熟酥爲醍醐。醍醐爲第一。象首。當有乳時唯名爲乳。不名爲酪酥醍醐。如是展轉。至醍醐時唯名醍醐。不名爲乳不名酪酥。象首。此亦如是」。5種の各訳語は必ずしも統一されていない。漢訳仏典における乳製品の訳語の問題については別に論ずる。
  - 6 Atṭhakathā には *gorasa*- 又は *pañcagorasa*- の語が散見する。PTSD の挙げる用例は以下の通り: DhA I 158<sup>1,5</sup>, 323<sup>4</sup>, 396<sup>20-397</sup>; VvA 147<sup>3</sup>; SnA 322<sup>11</sup>。バラモン・ヒンドゥー法典類には *pañca-gavya* (牛に由来するもの5種) を Prayaścitta (罪を犯したときの浄化法) に用いる規定がある。5種は牛尿 (*gomūtra*-), 牛糞 (*gomaya*-), 生乳 (*kṣīra*-), 酸乳 (*dadhi*-), *sarpīṣ* (発酵バター of 1種?) である。KANE, vol. II p.773 及び vol. IV p.141 参照。
  - 7 Pali における *kalasa*- の用例は例えば: Ap II 548<sup>7</sup>, 575<sup>17</sup> (*kalasā va payodharā*) ; Ja-a I 453<sup>16</sup>。Pali 及び Veda 文献には *udakalasa*- (*udakalasaś-*) の語もある。更に Veda 祭式では *dronakalasaś-* 「木製の桶」が用いられる。何れにせよ液体を入れる桶乃至バケツのような物であったと考えられる。
  - 8 *manthayamāno* に見られる *-amāna*- 型の現在分詞は, 「～なので」「～なのに」を強調する目的で用いられる傾向がある (cf. *samāna*- < √ *as* : ~であるのに)。1-4. の用例中の *vadamāno* をも参照。
  - 9 結果の Acc. の用法。実際攪拌しているのは *dadhi* であるが, 結果を先取りして *takka* を目的語とする。「お湯を沸かす (= 水を沸かしてお湯にする)」「服を縫う (= 生地を縫って服にする)」にあたる表現。

- 10 HEESTERMAN, pp.58-61 及び WEBER, p.26 参照。
- 11 永ノ尾 1984 参照。
- 12 搾乳される牝牛が仔牛を連れているのは、始めに仔牛に乳を吸わせて搾乳作業をスムーズに行う為であろう。仔牛が乳首を吸う事で牝牛の泌乳が促される。例えば、ŚB XIV 2,1,9-10 (Pravargya), ĀpŚrSū I 12,8-13,2 及び 14,7 (Sāmnāyā) 参照。祭式用語として *pra√dā* が多く用いられる (*prattiā-*「仔牛をあてがわれた、近づけられた牝牛／牝牛に近づけられた仔牛」)。CALAND PB, p.336 (XIII 9,17) 参照。文化人類学の分野では『乳利用の民族誌』に、前もって仔牛に乳を吸わせる等の様々な地域における搾乳法の報告がある。南部イラクから出土した BC4000 年紀の装飾版にも、搾乳されている牝牛の仔牛を連れている様子が描かれている。搾乳からバター製造に至る過程を描いたものと思われる。足立 1980, pp.154-157 参照。
- 13 後に示すように、革袋 (*dṛti-*, *vināta-*) の用法は文献により異なる。Taittiriya 派に属する HirŚrSū, ĀpŚrSū が革袋に *kṣirā* を搾り出すのに対し、ŚB では M, K 共に *kṣirā* を *dādhi* にしてから袋に注ぎ込むとしている。
- 14 容器である革袋の語に白 YV 派に属する ŚB(M) と KātyŚrSū とが *vināta-* を用いるのに対し、同派の ŚB(K) 及び黒 YV 派の文献は *dṛti-* を用いている。後者は RV をはじめ用例も多く、ごく一般的な語と見てよい。RV VI 48,18. : *dṛter iva te 'vrkām astu sakhīyām / āchidrasya dadhanvātaḥ sūpūrṇasya dadhanvātaḥ* // 「君との友好関係は皮袋のように危険のないものであれ / 破れ目のない、*dādhi* を入れた (革袋のように)、十分に満たされた、*dādhi* を入れた (革袋のように)」。 *dṛti* は液状の物の容器として用いられる事が多いようである。TS VII 5,6,2. : *yad āhar nōtsrjēyur yāthā dṛtir ūpanaddho vipātaty evaṁ samvatsarō vī pated* 「もし人が一日を空にしないとしたら、丁度 (一杯に満たされて) 口の閉じられた革袋が弾け散る (破裂する) ように、同様に、歳 (一年間) は弾け散ることになろう。」とあるように、破裂するまで膨らませる事ができる、気密性の高い物と考えられる。又、これを韃に用いる例もある。cf. RV VII 89,2. 他方、*vināta-* は BaudhŚrSū の以下の箇所にも類似の語 (*vināda-* / *vināla-* : 地域・時代による音韻変化?) が見られる程度で、特殊な語と考えられる : *teṣu kāla eva dadhi vinālan āsañjayanti. ... āgatesu ratheṣu yad vināleṣu navanitam utsidati tad vilāpyotpūyajakumbhe pratyasyati* // (XVIII 20, p.366<sup>10-11</sup>, p.367<sup>10-12</sup>) 「丁度良い時に、それら (車達) に *dadhi* [を入れた] 革袋達を彼らはぶら下げる。... 戦車達がこちらにやって来た時、革袋達の中で *navanita* が分離していれば、それを取りのけ、(それだけを) すくい上げて、*ājya* [用] の壺の中に入れる」; *payasaḥ samāsecana iti // drtau vā vināde vā samāsiñced iti baudhāyano. navāyāṁ kumbhyāṁ iti śālīkih. // svayam krteṣv iti // sūtram śālīker. atro ha smāha baudhāyano*

*gonyāsapramrditānām kuśānām barhiḥ samnahyet svayam patitānām kaṣṭhānām idhmam. yad eva vedyai rūpām sāvadir. drtim vā vinādam vā ratha ādhāya parivahed. yat tatra navanitam utsidet tad ājyam syād iti. // (XXII 17, p.141<sup>915</sup>, XII 5 に対する Dvaidasūtra) 「ミルクを完全に注ぎ空ける事について、*drti* の中か *vināda* の中かに完全に注ぎ空げるべきであると Baudhāyana は (言う)。Śaliki は新しい土鍋 (cf. RAU, p.19) の中に、と (いう)。『自然に作られた物たちの中に』云々というのは Śaliki の sūtra である。これについて、Baudhāyana は次のように言っていたものだった：牛が踏む事によって柔らかくされたクシャ草達から成る敷草を集め備えるべし。[そして] 自然に落下した木片から成る焚き木を。*vedi* の形をしていさえすれば、それが *vedi* である。*drti* を、或いは *vināda* を積んで戦車を走り回らせるべきである。その時 *navanita* が分離するならば、それを *ājya* として用いるべし、と」。これらも乳加工に関する記述であるが、二つの *vā* によって、*vināda*- と *drti*- とは別々の道具と見なされていたと解釈される。この箇所 の *vināde* には、*vināle* (GUC') / *vināle* (the other MSS. and the Viv.) という異読が挙げられている。ŚB 中の用例は前掲箇所のみ。尚、ミルクを入れた革袋を揺らす事によって攪拌し、脂肪塊を分離させる手法は今日でも中央・西アジア、アフリカ等で行われている。『乳利用の文化史』参照。*

- 15 *bhavati* 「生じる、現れる」は、祭式文献では「(目下行われている祭式の場面で) 用いられる」という意味になる。
- 16 語義語形共に不明。異読は *āmatsye*, *āmaste*, *āmātsye*。Sayana は TS I 8,9 に対する註で当該箇所を引用する際に *āmrasya* とし、*āmrena puṣparasena lepītāyām dr̥tau duhanti* 「マンゴーによって、[つまりその] 花の蜜によって塗り付けられた革袋の中に彼らは搾乳する」と説明する (*dr̥ti*- は本来男性名詞であるが、後代には女性名詞として扱われている)。一方、Sayana 以前とされる Bhatta Bhāskara は同所に対し *āmastye* の語を採って註釈する。Tālavṛntanivāsin (ĀpŚrSū-Prayogavṛtti, cf. CALAND, p.134, XVIII 11,3. n.2) は当該箇所に対し *āmastye* として註記する。ĀpŚrSū 自身の異読には *āmrasya* が無いことから、実際の伝承は *āmastye* であったと考え、以下に解釈の可能性を挙げる。*āmastye* : *āmā*- (生の/熟していない/加熱していない) と、*√as* の抽象名詞 *stī*- から作られた \**āma-stī*- の形容詞 *āmastya*- 「生の状態にある物 (を伴った)」の Loc. sg. masc. か。*stī*- は初期の Veda 文献に見られる古い語。LIEBERT, pp.12 及び 33f 参照。この語によって、「生革、なめしていない革」、「加熱していない牛乳」或いは「熟していない果物」が意味されていた可能性がある。Tālav. は *āmastye āmathitapurve āme vā* : 「*āmastye* とは、まだ攪拌されていない、或いは、生の (加熱していない) [という意味である]」と註記し、牛乳を想定していたと考えられる。一方「熟していない果物」に関わる限定語と考える場合、*dādhi* 製造に用いる

- ātāncana* (Agnihotra 祭に用いた牛乳の残り等、凝固促進に用いられる添加物)との関連が想起される。これは新月祭の準備祭に組み込まれる *Sāmnāyā* (ミルクと酸乳 *dādhi* とを混ぜた物)の献供で用いられるが、その代用品の1つに *kvāla* (ナツメの1種)が挙げられている。*Sāyana* の *āmra* 使用説と何らかの関連を持っているかもしれない。*Sāmnāyā* については稿を改めて検討する。尚、*HirŚrSū* の対応箇所 (XIII 4,16) では *āmrasya*, *Mahādevasāstrin* (20C) の註釈には *āmastyē*, 彼による *ĀpŚrSū* 同所の引用には *āmrasya* の読みが採られているが、彼の註釈は *Sāyana* の TS 註と共通する点が多く、実際のテキストの伝承は *āmastyē* であった (*Sāyana* に倣って読み替えた?) もと思われる。
- 17 *tanḍulā* を *sthāvīṣṭha-*/*ksōdīṣṭha-* で分けるのは, MS, KS (*ksōdīyāms-*/*sthavīyāms-*) 及び *HirŚrSū*. 2-2-1 参照。ŚB(M) V 3,2,7(後述 2-3.) は *ānīyāms- páribhinna-* 「細かめの, 砕けた」/*sthāvīyāms- āparibhinna-* 「大きめの, 砕けていない」; ŚB(K) : *pāribhinna-*/*āparibhinna-*。
- 18 但し *svayamurte* <=*svayammurte*> は「自然に凝固した」と解すべきであろう。*svayam* の解釈と関わる以下の規定と関連するか。*ĀpŚrSū* XVIII 11,10 : *athaikesām // ardham vedyāḥ kurvanti./ ardham svayam krtam.// ardham barhīr dāti./ ardham svayam dinam upasamnahyati.// ardham idhmasya vṛscati./ ardham svayam vrkṣam./10* 「一方, ある人々の [見解では]: 『*vedi* の半分を彼らは作る。半分は自然に作られた物である。*barhiṣ* (祭式に用いる数草の束) の半分を彼らは刈る。自然に切断された半分を併せて彼は共に束ねる。薪の半分を彼らは切る。半分は自然に切られた物である』(と)」。同所に対する CALAND の註 (p.135) 参照。この事は *BaudhŚrSū* XXII 17 (*Dvaidasūtra*) にも述べられている。
- 19 原文中の ( ) 部分は, 写本の省略を校訂者が他のテキストから補ったもの。53 は TS(前出 2-2-1) に基づくと考えられるが, TS には *cinoti* ではなく *cinuyāt* がある。
- 20 馬車を走らせる際, *Mādhyandina* が *Inf. + āha* で *mantra* の内容だけを示すのに対し, *Kānva* (VII 2,1,7) は *etēna dedīyadhvam iti* : 「『それと一緒に君達は何度も飛び跳ねよ』と(唱える)」という *mantra* そのものを明記している。cf. GIPPERT, J.: *Verbum dicendi + Infinitiv im Indoiranischen*. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 44. 1985. p.29ff.)。
- 21 WEBER 版, *Bibliotheca Indica* 版, *Kashi Skt.Ser.* 版は *bhāvati* と副文アクセントにしているが, 主節の定動詞とする *Kalyan-Bombay* 版に従う。直前の *tād ājyam bhavati*, 更に 8. の *tāsmād uśmānā śrītō bhavati*. を参照。

## 略号表

足立 1980	足立達『牛乳 生乳から乳製品まで』柴田書店, 1980
1998	足立達『ミルクの文化史』東北大学出版会, 1998
A	Aṅguttara-Nikāya: Ed. MORISS, R., HARDY, E. London 1885-1900 (PTS).
Ap	Apadāna: Ed. LILLEY, E. London 1925-1927 (PTS).
ĀpŚrSū	Āpastamba-Śrauta-Sūtra: Ed. GARBE, R.: Calcutta 1882, 1885,
BaudhŚrSū	Baudhāyana-Śrauta-Sūtra: Ed. CALAND, W.: Calcutta 1904-1924.
CALAND ĀpŚrSū	Das Śrautasūtra des Āpastamba. Göttingen-Leipzig 1921, Amsterdam 1924, 1928 [ĀpŚrSū の翻訳]
PB	Pañcaviṃśa-Brāhmaṇa (tr.) Delhi 1931
CPD	A Critical Pāli Dictionary, begun by TRENCKNER, V., ed. ANDERSEN, D., SMITH, H., HENDRIKSEN, H. vol.I, Copenhagen 1924-1948, Vol.II (fasc. 1ff.), Copenhagen 1960ff.
D	Dīgha-Nikāya : Ed. RHYS DAVIDS, T.W., CHARPENTER, J.E., 1890-1911 (PTS)
永ノ尾 1984	「古代インド祭祀文献に記述された穀物料理」, 『国立民族学博物 館研究報告』9-3(1984), 521-532.
HEESTERMAN	HEESTERMAN, J.C. : The Ancient Indian Royal Consecration. The Rājasūya described according to the Yajus texts and annotated. 's- Gravenhage 1957
HILLEBRANDT	HILLEBRANDT, A. : Ritual-Litteratur. Vedische Opfer und Zauber. Graz 1897
HirŚrSū	Hiranyakeśi-Śrauta-Sūtra : Ed. Ānandāśrama-Skt.Ser. 53 : Satyāśādhaviracitaṃ Śrautasūtram. 1907-1932
Ja	Jātaka: Ed. FAUSBØLL, V., London 1877-1897.
KANE	KANE, P. V., History of Dharmasāstra, Poona 1930-1962
KASHIKAR, C. G.	A Survey of the Śrautasūtras. Journal of the University of Bombay, Vol. XXXV (New Series), Part 2, September 1966. Bombay 1968 → Śrautakośa.
KatyŚrSū	Kātyāyana-Śrauta-Sūtra: Ed. WEBER, A. Berlin-London 1859. (=Chowkhamba Sanskrit Series 104, Varanasi 1972)

- Ed. Pandit Nityānanda Panta Parvatiya (pt.1). Benares 1928;  
 Pandit Gopāl Śāstri Nene and Dogrā Anantrām Śāstri (pt.2).  
 1939.
- Ed. Pandit Śrī Vidyādhara Śarmā. Benares City 1933-1937(?)  
 Ed. (XV まで), transl. H. G. Ranade: Poona 1978
- KERN KERN, J. H. C.: Toevoegseln op 't Woordenboek van Childers.  
 Amsterdam 1916
- KS Kāthaka-Saṃhitā: Ed. SCHROEDER, L. von. Leipzig 1900-1910
- LIEBERT LIEBERT, G.: Das Nominalsuffix *-t-* im Altindischen. Lund 1949
- M Majjhima-Nikāya: Ed., TRENCKNER, V., CHALMERS, R. London  
 1888-1899 (PTS)
- MānŚrSū Mānava-Śrauta-Sūtra: Ed., U van GELDER, J. M. New Delhi 1961,  
 1963 (Śatapitaka Series 17, 27)  
 Ed. (: I-V) KNAUER, F. Buch I: St.-Petersbourg 1900; Buch II:  
 1901; Buch III-V: 1903
- Mil Milindapañha: Ed. TRENCKNER, V., London 1880
- MS Maitrāyaṇī Saṃhitā: Ed. SCHROEDER, L. von: Leipzig 1881-1886  
 『乳利用の民族誌』  
 雪印乳業健康生活研究所編, 石毛直道・和仁皓明編著, 中央法規,  
 1992
- PTC Pāli Tipitakam Concordance, ed. WOODWARD, F. L., HARE, E.  
 M., London 1952ff.
- PTSD The Pali Text Society's Pali-English Dictionary, ed. RHYS  
 DAVIDS, T. W., STEDE, W. London 1921-1925
- Pp Puggalapaññatti: Ed. MORRIS, R., London 1883
- PRAKASH PRAKASH, Om : Economy and Food in Ancient India, 2 vol. Delhi,  
 1987.
- RAU RAU, W. "Topferei und Tongeschirr im vedischen Indien"  
 Wiesbaden 1972,
- RV Rg-Veda: Ed. AUFRECHT, T. Bonn 1877
- S Samyutta-Nikāya: Ed. FEER, L., London 1884-1904 (PTS).
- ŚB(M) Śatapatha-Brahmaṇa (Mādhyandina): Ed. WEBER, A. Berlin-  
 London 1855  
 Ed. Kalyan-Bombay: 1940
- (K) Śatapatha-Brahmaṇa (Kāṇva): Ed. CALAND, W. Lahore 1926,



	1939.
Śrautakośa	Śrautakośa. (C.G. KASHIKAR Editor-in-charge; English section by R.N. DANDEKAR). Vol. I Sanskrit section 1958; vol. I English section, part I 1958, part II 1962; vol. II Sanskrit section, part I 1970; vol. II English section, part I 1973, part II 1982. Poona
T	大正 新修大藏經
TB	Taittiriya-Brāhmaṇa: Ed. AnandāśramaSkt.Ser. 37. 3rd ed. Poona 1979
TS	Taittiriya-Samhitā: Ed. WEBER, A. Leipzig 1871, 1872. (Indische Studien 11,12) Ed. ĀnandāśramaSkt.Ser. 42. Poona 1940-1951.
VādhŚrSū	Vadhūla-Śrauta-Sūtra: Ed. CHAUBEY, B. B. Hoshiarpur 1993
VārŚrSū	Vārāha-Śrauta-Sūtra: Ed. CALAND, W-Raghu VIRA. Lahore 1933
Vin	Vinaya-Pitaka: Ed. OLDENBERG, H. London 1879-1883
WEBER	WEBER, A. : Über die Königsweihe, den Rājasūya. Berlin 1892

## 付 記

1. [p.10 : 2-2-2] BaudhŚrSū においては、搾乳・凝固の過程は XII 5 : 91,6-7 ; 14-15; 92, 9-11 に、革袋を車につけて攪拌する過程は XXII 17 : 141,9-15 (註14参照) に、*caru-*の調理は XII 6 : 92,16-93,11 に、それぞれ述べられている。XII 6 の冒頭には TS I 8,9,2-3 (p.9 参照) が引用されている。この引用の後の記述は *svayam* を「祭主自ら」とする Vadhūla 派の解釈を準備したとも推測されるが、この点は *ā-tānc* の検討の際に別途論ずる予定である。[井狩彌介教授のご指摘に基づく]
2. p.12 の VādhŚrSū の引用は CHAUBEY の Ed. によった。井狩教授が既に繰り返し指摘しているように、この Ed. には多くの欠陥がある。教授は本稿の引用部分について、より信頼できる Text を筆者に提供して下さり、CHAUBEY の「修正」が BaudhŚrSū に安易に依っている点等を個々に具体的に指摘して下さい。しかし、既に最終校正前で、ご教示を活かす事ができなかった。本論の趣旨はその事によって直接の影響を受けないと信ずるが、井狩教授の正確な Text に基く検討は別の機会を期したい。

3. p.4 の Paribhāṣā の記述及び註3 に関して、永ノ尾信悟教授からご著書 Die Cāturmāsyā, Tokyo 1988, p.26f., n.169 並びに以下の参照箇所をご教示頂いた : JaimGS I 1 [1,13-14]; Grhyasamgraha-pariśiṣṭa I 106-108 ; BhārPariśeṣaS 222; F.M.Smith, The Vedic Sacrifice in Transition, Poona 1987, pp.248-250.
4. 乳製品及び乳加工については伊藤敏敏東北大学農学部教授にご教示頂いた。